

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ  
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**  
**Основы последовательного двустороннего перевода**

## Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение учебной дисциплины Основы последовательного двустороннего перевода ведется с помощью лекционного материала, планов практических занятий, разработанных преподавателем в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины, методических указаний по организации самостоятельной работы студента, основной и дополнительной литературы, рекомендованной для изучения, а также информационных электронно-образовательных ресурсов.

Знание основных положений, отраженных в рабочей программе дисциплины, поможет обучающимся ориентироваться в изучаемом курсе, осознавать место и роль изучаемой дисциплины в подготовке будущего филолога, строить свою работу в соответствии с требованиями, заложенными в учебной программе дисциплины.

Основными формами аудиторных занятий по дисциплине Основы последовательного двустороннего перевода являются лекции и практические занятия, посещение которых обязательно для всех студентов.

В ходе лекционных занятий следует не только слушать излагаемый материал и кратко его конспектировать, но и участвовать в анализе примеров, предлагаемых преподавателем, в рассмотрении и решении проблемных вопросов, выносимых на обсуждение. Необходимо критически осмысливать предлагаемый материал, задавать вопросы как уточняющего характера, помогающие уяснить отдельные излагаемые положения, так и вопросы продуктивного типа, направленные на расширение и углубление сведений по изучаемой теме, на выявление недостаточно освещенных вопросов, слабых мест в аргументации и т.п.

### Работа с конспектами лекций

Внимательное слушание и конспектирование лекций предполагает интенсивную умственную деятельность студента, конспектирование лекций помогает студенту усвоить материал. Перед очередной лекцией необходимо прочитать по конспекту материал предыдущей лекции, а также ознакомиться с содержанием очередной лекции по основным источникам литературы в соответствии с рабочей программой дисциплины. В процессе конспектирования лекционного материала лучше использовать одну сторону тетрадного разворота (например, левую), оставив другую (правую) для внесения вопросов, замечаний, дополнительной информации, которая может появиться при изучении учебной или научной литературы во время подготовки к практическим занятиям. Не следует дословно записать лекцию, лучше попытаться понять логику изложения и выделить наиболее важные положения лекции в виде опорного конспекта или ментальной карты (для составления ментальной карты или опорного конспекта можно использовать разворот тетради или отдельный чистый лист А4, который затем можно вклеить в тетрадь для конспектов). Основные определения важнейших понятий, особенно при отсутствии единства в трактовке тех или иных понятий среди ученых, лучше записать. Не следует пренебрегать примерами, зачастую именно записанные примеры помогают наполнить опорный конспект живым содержанием и облегчают его понимание.

Рекомендуется использовать различные формы выделения наиболее сложного, нового, непонятного материала, который требует дополнительной проработки: можно пометить его знаком вопроса (или записать на полях сам вопрос), цветом, размером букв и т.п. – это поможет быстро найти материал, вызвавший трудности, и в конце лекции (или сразу же, попутно) задать вопрос преподавателю (не следует оставлять непонятый материал без дополнительной проработки, без него иногда бывает невозможно понять последующие темы).

Материал уже знакомый или понятный нуждается в меньшей детализации – это поможет сэкономить усилия во время конспектирования.

#### Подготовка к практическому занятию

При подготовке к практическому занятию студент должен обратить особое внимание на формулировки вопросов по теме занятия и рекомендованный список литературы. Обратившись к конспекту лекции, основной и дополнительной литературе, информационным электронно-образовательным ресурсам по данной теме, студент должен выделить имеющуюся в них информацию по каждому вопросу, включённому в план практического занятия, и на этой основе составить самостоятельный развернутый ответ по каждому пункту плана. Конспект может быть полным или кратким, в виде тезисов. Учебная литература используется в той мере, в какой она может дополнить или уточнить положения, содержащиеся в конспекте лекции. Подготовка к практическим занятиям ведется на основе планов практических занятий, разработанных преподавателем.

#### Методические рекомендации для студентов по подготовке к практическим занятиям

1. Тщательно изучите план занятия:
  - уясните его тему и предлагаемый перечень вопросов
  - выделите трудные вопросы (возможна предварительная консультация у преподавателя)
  - по вопросам плана необходимо отработать терминологию к теме по доступным словарям терминов и/или авторитетным справочникам.
2. Внимательно прочитайте, а при необходимости - перечитайте произведение, предлагаемое для анализа; обратите внимание на наличие научного аппарата (предисловие, комментарии, примечания).
3. Познакомьтесь с учебно-методической литературой по теме занятия, указанной в плане (не исключается и самостоятельный библиографический поиск), уясните её основные положения, составьте конспект или сделайте необходимые выписки для использования на занятии.
4. Проведите предварительную самостоятельную аналитическую работу: на основе знакомства со специальной литературой по теме.
5. Кратко запишите результаты самостоятельной работы.

#### Подготовка к текущей аттестации

Контроль уровня подготовленности студента осуществляется преподавателем при помощи устного опроса на практических занятиях или тестирования. По согласованию с преподавателем или по его заданию студент может подготовить рефераты по отдельным разделам учебной дисциплины. Работа над рефератом активизирует развитие самостоятельного, творческого мышления студента.

Рекомендации по написанию реферата. Тема реферата выбирается в соответствии с интересами студента. Реферат должен основываться на проработке нескольких источников (научные монографии, статьи). План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы. Все приводимые в реферате факты и заимствования должны сопровождаться ссылками на источник информации. Недопустима простая компиляция. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Реферат оформляется в виде текста на листах формата А-4. Работа начинается с титульного листа, в котором указывается

название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Текст реферата необходимо структурировать: выделить разделы (главы, пункты) и озаглавить их. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении должны быть представлены основные выводы, четко сформулированные в тезисной форме и пронумерованные. Список литературы должен быть составлен в полном соответствии с действующим стандартом (правилами).

Обязательно следует познакомиться с критериями оценивания реферата – это поможет избежать недочетов, снижающих оценку за работу.

Методические указания к выполнению контрольных работ.

Для того чтобы выполнить контрольные задания нужно: Усвоить специальный лексический материал, перевести текст (с английского языка на русский) при помощи англо-русского словаря и конспектов сделанных во время семинаров; Ответить на вопросы после текста, которые задаются с целью проверки понимания;

Выполнить упражнения:

а) на повторение грамматического материала;

б) на перевод с русского языка на английский язык;

Каждая работа выполняется в отдельной тетради школьного формата или на листах А4 формата.

Следует пронумеровать страницы и оставить на них поля не менее 3 см. для замечаний преподавателя. На обложке тетради или листа А4 должно быть выполнено титульное оформление утвержденного образца: шифр, специальность, если она не отражена в шифре, фамилия, отчество студента, предмет и номер работы. Решение заданий желательно располагать в порядке номеров, указанных в задании, номера заданий следует указывать перед условием. Условия заданий должны переписываться полностью в контрольную тетрадь или на лист. Если в работе допущены недочеты и ошибки, то студент должен выполнить все указания преподавателя, сделанные в рецензии. Контрольные работы должны быть выполнены в срок (в соответствии с учебным планом-графиком). В период сессии работы на проверку не принимаются. Работа, выполненная не по своему варианту, не учитывается и возвращается студенту без оценки.

Подготовка к промежуточной аттестации.

При подготовке к промежуточной аттестации (зачету с оценкой) студент может воспользоваться консультациями преподавателя по вопросам к зачету. Качество учебной работы студентов преподаватель может оценивать, выставляя в рабочий журнал текущие оценки. Студент имеет право ознакомиться с оценками.

Самостоятельная работа студента

Самостоятельная работа студентов может быть представлена в нескольких вариантах.

1. Самостоятельное изучение отдельных тем курса.
2. Подготовка к лекционным/практическим занятиям.